



ALLGEMEINE EINKAUFSBEDINGUNGEN – REAL ESTATE
CONDITIONS GÉNÉRALES D'ACHAT – REAL ESTATE
GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF PURCHASE – REAL ESTATE

01.09.2024

A. Allgemeine Bestimmungen

1. Anwendung

1.1 Diese Allgemeinen Einkaufsbedingungen sind integraler Bestandteil aller Bestellungen von Werksvertragsleistungen und Bestellungen von Leistungen von Architekten, Ingenieuren und Fachplanern der ETA SA Manufacture Horlogère Suisse (nachfolgend «ETA»).

1.2 Begriffe:

- a. Die mit der Bestellung von ETA abgeschlossenen Verträge über Werkvertragsleistungen und Leistungen von Architekten, Ingenieuren und Fachplanern werde nachfolgend als «Vertrag» oder «Verträge» bezeichnet:
- b. Für die Erbringung von Werkvertragsleistungen durch Bauunternehmer oder Handwerker wird nachfolgend der Begriff «Unternehmer» verwendet.
- c. Architekten, Ingenieuren und Fachplanern werden nachfolgend als «Planer» bezeichnet.
- d. Unternehmer und Planer werden nachfolgend auch als «Vertragspartner von ETA» bezeichnet.
- e. Als «Projektleitung ETA» werden der oder die internen Verantwortlichen von ETA für das jeweilige Bau- und/oder Planungsprojekt bezeichnet.

1.3 Allfällige Allgemeine Einkaufsbedingungen des Vertragspartners von ETA werden wegbedungen, auch wenn in Dokumenten des Vertragspartners von ETA darauf Bezug genommen wird.

1.4 Die folgenden Dokumente sind in der nachstehenden Reihenfolge anwendbar: (i) Bestellung von ETA; (ii) Pflichtenheft von ETA; (iii) diese Allgemeine Einkaufsbedingungen; (iv) Auftragsbestätigung des Vertragspartners; (v) Angebot des Vertragspartners.

2. Geheimhaltung und Datenschutz

2.1 Die Vertragspartner von ETA werden alle nicht öffentlich zugänglichen Informationen zu ETA und zum Bauprojekt, insbesondere die technischen Informationen und die Informationen in Bezug auf die Geschäfts- und Produktionsprozesse von ETA, vertraulich behandeln und Dritten nicht zugänglich machen.

01.09.2024

A. Dispositions générales

1. Application

1.1 Les présentes conditions générales font partie intégrante de toutes les commandes de prestations de contrats d'entreprise et de commandes de prestations d'architectes, d'ingénieurs et de planificateurs de ETA SA Manufacture Horlogère Suisse (ci-après « ETA »).

1.2 Définitions :

- a. Les contrats d'entreprise et les prestations d'architectes, d'ingénieurs et de planificateurs spécialisés conclus par ETA avec la commande sont désignés ci-après par le terme « contrat » ou « contrats » :
- b. Pour la fourniture de prestations relevant d'un contrat d'entreprise par des entrepreneurs en bâtiment ou des artisans, le terme « entrepreneur » est utilisé ci-après.
- c. Les architectes, les ingénieurs et les planificateurs spécialisés sont désignés ci-après comme « planificateurs ».
- d. Les entrepreneurs et les planificateurs sont désignés ci-après comme « partenaires contractuels de ETA ».
- e. Sont désignés « direction de projet ETA » le ou les responsable(s) interne(s) de ETA dédié(s) au projet de construction et/ou de planification.

1.3 Les éventuelles conditions générales d'achat du partenaire contractuel de ETA sont exclues, même si les documents du partenaire contractuel de ETA y font référence.

1.4 Les documents suivants sont applicables par ordre d'énumération : (i) la commande de ETA ; (ii) le cahier des charges de ETA ; (iii) les présentes conditions générales d'achat ; (iv) la confirmation de commande du partenaire contractuel de ETA ; (v) l'offre du partenaire contractuel de ETA.

2. Confidentialité et protection des données

2.1 Le partenaire contractuel de ETA traitera de manière confidentielle toutes les informations non accessibles au public concernant ETA et le projet de construction, notamment les informations techniques et les informations relatives aux processus commerciaux et de production de l'entreprise, et ne les rendra pas accessibles à des tiers.

01.09.2024

A. General Provisions

1. Usage

1.1 These General Terms and Conditions of Purchase are an integral part of all orders for work contract services and orders for services of architects, engineers and specialist planners placed by ETA SA Manufacture Horlogère Suisse (hereinafter "ETA").

1.2 Definitions:

- a. The contracts concluded with ETA's order for work contract and services of architects, engineers and specialist planners are hereinafter referred to as the "Contract" or "Contracts":
- b. The term "Contractor" is used hereinafter for the provision of work contract services by building contractors or craftsmen.
- c. Architects, engineers and specialist planners are hereinafter referred to as "Planners".
- d. Contractors and Planners are hereinafter also referred to as "Contractual Partners of ETA" or "ETA's Contractual Partners".
- e. The term "ETA Project Management" refers to the internal person(s) responsible at ETA for the respective construction and/or planning project.

1.3 Any general terms and conditions of purchase of ETA's Contractual Partner are excluded, even if reference is made to them in documents of ETA's Contractual Partner.

1.4 The following documents apply in the order below: (i) ETA order; (ii) ETA specifications; (iii) these general terms and conditions of purchase; (iv) ETA's Contractual Partner order confirmation; (v) ETA's Contractual Partner quote.

2. Confidentiality and data protection

2.1 ETA's Contractual Partners shall treat all non-public information about ETA and the construction project, in particular technical information and information relating to ETA's business and production processes, as confidential and shall not make it accessible to third parties.

01.09.2024

01.09.2024

01.09.2024

2.2 Veröffentlichungen jeglicher Art in Bezug auf das Bauprojekt, einschliesslich der blossen Erwähnung des Bauprojekts in der Referenzliste des Vertragspartners von ETA, sowie die Verwendung des Namens, der Firma, des Logos oder von Marken von ETA sind ohne vorgängige schriftliche Genehmigung von ETA verboten.

2.3 Der Vertragspartner verpflichtet sich, a) die von ETA erhaltenen Personendaten ausschliesslich zur Erfüllung des Vertragszweckes zu verwenden, b) sie streng vertraulich zu behandeln, c) sie nicht ohne vorgängige schriftliche Einwilligung von ETA an Dritte weiterzugeben, d) alle technischen und organisatorischen Massnahmen zu ergreifen, um die Vertraulichkeit, Sicherheit, Verfügbarkeit und Integrität der Personendaten sowie ihre Anonymisierung oder Vernichtung zu gewährleisten, sobald sie in vertraglichen, rechtlichen, buchhalterischen und steuerlichen Angelegenheiten nicht mehr erforderlich sind, e) ETA jede Verletzung der Personendaten unverzüglich bekannt zu geben, sowie f) die jeweils anwendbaren Datenschutzgesetze und -richtlinien einzuhalten.

3. Schlüsselpersonen des Vertragspartners von ETA

3.1 Die aktive Beteiligung der Schlüsselperson(en) des Vertragspartners von ETA (Projektleiter und sein allfälliger Stellvertreter) während der gesamten Vertragsdauer stellt für ETA eine wesentliche Voraussetzung für den Abschluss des Vertrages dar.

3.2 Die Nichtverfügbarkeit einer Schlüsselperson ist der Projektleitung ETA unverzüglich mitzuteilen. Sollte eine Schlüsselperson ganz oder für längere Zeit, d. h. mehr als 10 Arbeitstage, nicht verfügbar sein, schlägt der Vertragspartner von ETA unverzüglich eine Ersatzperson.

3.3 Jede Änderung der Schlüsselpersonen des Vertragspartners von ETA bedarf der schriftlichen Zustimmung der von ETA, die diese nach freiem Ermessen verweigern kann.

4. Zahlungsmodalitäten

4.1 Rechnungen sind in einem Exemplar zuhanden der Projektleitung ETA an folgende Adresse zu senden:

ETA SA Manufacture Horlogère Suisse
Schild-Rust-Strasse 17
2540 Grenchen

2.2 Les publications de toute sorte concernant le projet de construction, y compris la seule mention de celui-ci dans la liste de références du partenaire contractuel de ETA ainsi que l'utilisation du nom, de l'entreprise, du logo ou de marques de ETA sont interdites sans accord écrit préalable de ETA.

2.3 Le partenaire contractuel de ETA s'engage a) à utiliser les données personnelles transmises par ETA exclusivement aux fins de l'exécution du contrat, b) à les traiter de manière strictement confidentielle, c) à ne pas les transmettre à des tiers sans accord préalable écrit de ETA, d) à prendre toutes les mesures d'ordre technique et organisationnel pour protéger la confidentialité, la sécurité, la disponibilité et l'intégrité des données personnelles et à garantir leur anonymisation ou leur destruction dès qu'elles ne sont plus nécessaires à des fins contractuelles, juridiques, comptables et fiscales, e) à avertir immédiatement ETA de toute violation des données personnelles, et f) à respecter toutes les lois et directives applicables en matière de protection des données.

3. Personnes clés du partenaire contractuel de ETA

3.1 La participation active de(s) personne(s) clé(s) du partenaire contractuel de ETA (le responsable de projet et son éventuel[le] remplaçant[er]) pendant toute la durée du contrat constitue pour ETA une condition essentielle pour la conclusion du contrat.

3.2 La non-disponibilité d'une personne clé doit être immédiatement communiquée à la direction de projet ETA. Le partenaire contractuel de ETA doit immédiatement proposer une personne de remplacement si une personne clé devait ne pas être disponible en totalité ou pour une période prolongée, à savoir plus de 10 jours ouvrables.

3.3 Chaque modification des personnes clés du partenaire contractuel de ETA requiert l'accord écrit de ETA, qui peut la refuser sans avoir à se justifier.

4. Modalités de paiement

4.1 Les factures doivent être envoyées en un exemplaire à la direction de projet ETA à l'adresse suivante :

ETA SA Manufacture Horlogère Suisse
Schild-Rust-Strasse 17
2540 Grenchen

2.2 Publications of any kind relating to the construction project, including the mere mention of the construction project in the reference list of ETA's Contractual Partner, as well as the use of ETA's name, company, logo or trademarks are prohibited without the prior written consent of ETA.

2.3 The Contractual Partner of ETA undertakes a) to use the personal data received from ETA exclusively for the fulfilment of the purpose of the Contract, b) to treat it strictly confidentially, c) not to pass it on to third parties without the prior written consent of ETA, d) to take all technical and organisational measures to ensure the confidentiality, security, availability and integrity of the personal data, as well as its anonymisation or destruction as soon as it is no longer required for contractual, legal, accounting and tax matters, e) to notify ETA immediately of any breach of the personal data, and f) to comply with the respective applicable data protection laws and guidelines.

3. Key persons of the Contractual Partner of ETA

3.1 The active participation of the key person(s) of ETA's Contractual Partner (project manager and any deputy) for the entire duration of the Contract is an essential prerequisite for ETA to conclude the Contract.

3.2 The unavailability of a key person must be reported to ETA Project Management without delay. Should a key person be unavailable in full or for a longer period of time, i.e. more than 10 working days, ETA's Contractual Partner shall immediately propose a replacement person.

3.3 Any change to the key persons of ETA's Contractual Partner shall require the written consent of ETA, which ETA may refuse at its own discretion.

4. Payment modalities

4.1 One copy of invoices must be sent to the following address for the attention of the ETA Project Management:

ETA SA Manufacture Horlogère Suisse
Schild-Rust-Strasse 17
2540 Grenchen



01.09.2024

01.09.2024

01.09.2024

4.2 Die Vergütung wird wie folgt bezahlt: 90% gemäss Arbeitsfortschritt. 10% nach Schlussabnahme des vertragskonform erstellten und mängelfreien Werkes und Beibringung einer abstrakten Bankgarantie (zahlbar auf erstes Verlangen) in Höhe von 10% der Vergütung und einer Mindestlaufzeit von 2 Jahren, ausgestellt von einem schweizerischen Bankinstitut oder einer schweizerischen Versicherung. bzw. 10% nach (i) vertragskonformer Erfüllung der Leistungen des Planers und (ii) erfolgter Schlussabnahme.

4.3 Korrekt ausgestellte Rechnungen sind bei plangemäsem Arbeitsfortschritt innert 45 Tagen zahlbar.

5. Haftpflichtversicherung

5.1 Der Unternehmer bestätigt, dass er eine gültige Haftpflichtversicherung mit einer Grunddeckung von mindestens CHF 5 Mio. abgeschlossen hat.

5.2 Der Planer bestätigt, dass er eine gültige Haftpflichtversicherung mit einer Grunddeckung von mindestens CHF 5 Mio. und einer Sublimite für Bautenschäden von mindestens CHF 2 Mio. abgeschlossen hat.

5.3 Der Vertragspartner von ETA sichert zu, dass dieser Versicherungsschutz während der gesamten Dauer des Vertrages und während 5 Jahren nach Beendigung der Arbeiten bestehen bleibt.

5.4 Wenn die Versicherung für den Vertragspartner von ETA während der Dauer des Vertrages einem Dritten im Zusammenhang mit dem Bauprojekt eine Entschädigung zahlt, benachrichtigt er ETA unverzüglich.

6. Nachhaltigkeit

Der Vertragspartner verpflichtet sich, den auf der ETA-Website verfügbaren Supplier Code of Conduct zu konsultieren, dessen Inhalt einzuhalten und von ETA angeforderte Informationen zu seiner Lieferkette an ETA mitzuteilen.

7. Unübertragbarkeit

Die Verträge als Ganzes und die Rechte und Pflichten aus den Verträgen dürfen weder ganz noch teilweise ohne schriftliche Zustimmung der jeweils anderen Partei abgetreten oder in sonstiger Weise auf Dritte übertragen werden. ETA ist jedoch berechtigt, die Verträge oder Rechte und

4.2 La rémunération est versée comme suit : 90% en fonction de l'avancement des travaux. 10% après réception de l'ouvrage réalisé conformément au contrat et exempt de défauts et fourniture d'une garantie bancaire abstraite (payable à première demande) correspondant à 10% de la rémunération totale et d'une durée minimale de 2 ans, émise par un établissement bancaire ou une assurance suisse. ou 10% après (i) l'exécution conforme au contrat des prestations du planificateur et (ii) la réception finale.

4.3 Les factures correctement établies sont payables dans les 45 jours si les travaux avancent comme prévu.

5. Assurance responsabilité civile

5.1 L'entrepreneur confirme qu'il a souscrit une assurance responsabilité civile valable avec une couverture de base d'au moins 5 millions de CHF.

5.2 Le planificateur confirme qu'il a souscrit une assurance responsabilité civile valable avec une couverture de base d'au moins 5 millions de CHF et une sous-limite d'au moins 2 millions de CHF pour les dommages aux constructions.

5.3 Le partenaire contractuel de ETA garantit que cette couverture d'assurance est maintenue pendant toute la durée du contrat et pendant 5 ans à compter de la réception de l'ouvrage par ETA.

5.4 Si, pendant la durée du contrat, ladite assurance verse une indemnité à un tiers en rapport avec le projet de construction, le partenaire contractuel de ETA en informe immédiatement ETA.

6. Durabilité

Le partenaire contractuel de ETA s'engage à consulter le Supplier Code of Conduct disponible sur le site Internet de ETA, à en accepter le contenu sans réserve et à communiquer à ETA les informations relatives à sa chaîne d'approvisionnement sur demande.

7. Incessibilité

Les contrats dans leur ensemble et les droits et obligations découlant des contrats ne peuvent être cédés ou transférés d'une autre manière à des tiers, en tout ou en partie, sans l'accord écrit de l'autre partie. ETA est toutefois en droit de céder les contrats ou les droits et obligations découlant

4.2 Remuneration shall be paid as follows: 90% according to the progress of work 10% after final acceptance of the contractually compliant and defect-free work and provision of an abstract bank guarantee (payable on first demand) amounting to 10% of the remuneration and a minimum term of 2 years, issued by a Swiss banking institution or a Swiss insurance company. or 10% after (i) fulfilment of the Planner's services in accordance with the contract and (ii) final acceptance.

4.3 Correctly issued invoices are payable within 45 days if work is progressing according to schedule.

5. Liability insurance

5.1 The Contractor confirms that it has taken out valid liability insurance with basic cover of at least CHF 5 million.

5.2 The Planner confirms that it has taken out valid liability insurance with basic cover of at least CHF 5 million and a sub-limit for structural damage of at least CHF 2 million.

5.3 The Contractual Partner of ETA warrants that this insurance cover shall remain in force for the entire duration of the Contract and for 5 years after completion of the work.

5.4 If the insurance for ETA's Contractual Partner pays compensation to a third party in connection with the construction project during the term of the Contract, the Contractual Partner of ETA shall notify ETA immediately.

6. Sustainability

The Contractual Partner of ETA undertakes to consult the supplier code of conduct available on the ETA website, to comply with its content and to provide ETA with any information requested by ETA regarding its supply chain.

7. Non-transferability

The Contracts as a whole and the rights and obligations arising therefrom may not be assigned or otherwise transferred to third parties, either in whole or in part, without the written consent of the other party. However, ETA is authorised to assign the Contracts or rights and obligations arising therefrom to companies in which The

01.09.2024

01.09.2024

01.09.2024

Pflichten aus den Verträgen an Gesellschaften, an denen The Swatch Group AG mindestens 50% der Stimmrechte hält, abzutreten.

des contrats à des sociétés pour lesquelles The Swatch Group SA possède au moins 50% des droits de vote.

Swatch Group Ltd holds at least 50% of the voting rights.

8. Salvatorische Klausel

Sollte eine Bestimmung dieser Allgemeinen Einkaufsbedingungen oder der Verträge für unwirksam oder nichtig erklärt werden, so berührt dies deren Bestand und die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen nicht. Die Parteien verpflichten sich, die nichtige oder unwirksame Bestimmung durch eine Bestimmung zu ersetzen, die dem ursprünglichen Sinn und Zweck bestmöglich entspricht.

8. Clause de sauvegarde

Si une disposition des présentes conditions générales d'achat ou des contrats devait être déclarée invalide ou nulle, cela n'affecterait pas leur existence, ni celle des contrats, ni la validité des autres dispositions. Les parties s'engagent à remplacer la disposition nulle ou invalide par une disposition qui correspond le mieux possible au but et à l'esprit d'origine.

8. Severability Clause

Should any provision of these General Terms and Conditions of Purchase or the Contracts be declared invalid or ineffective, this shall not affect the validity of these Terms or the validity of the Contracts or the validity of the remaining provisions. The parties undertake to replace the invalid or ineffective provision with a provision that corresponds as closely as possible to the original purpose and meaning.

9. Änderungen

Änderungen und Ergänzungen dieser Allgemeinen Einkaufsbedingungen und der Verträge bedürfen der Schriftform.

9. Modifications

Les modifications et compléments apportés aux présentes conditions générales d'achat et aux contrats requièrent la forme écrite.

9. Changes

Amendments and supplements to these General Terms and Conditions of Purchase and the Contracts must be made in writing.

10. Anwendbares Recht und Gerichtsstand

10.1 Diese Allgemeinen Einkaufsbedingungen und die Verträge unterliegen Schweizer Recht, insbesondere den Art. 363 – 379 und 394 – 406 OR.

10. Droit applicable et for juridique

10.1 Les présentes conditions générales d'achat et les contrats sont soumis au droit suisse, notamment aux art. 363 à –379 et 394 à 406 CO.

10. Applicable law and place of jurisdiction

10.1 These General Terms and Conditions of Purchase and the Contracts are subject to Swiss law, in particular Articles 363 - 379 and 394 - 406 of the Swiss Code of Obligations (OR).

10.2 Ausschliesslicher Gerichtsstand für jegliche Streitigkeiten im Zusammenhang mit diesen Allgemeinen Einkaufsbedingungen und den Verträgen ist der Sitz der ETA SA Manufacture Horlogère Suisse. ETA ist jedoch berechtigt auch am Sitz des Vertragspartners von ETA Klage zu erheben.

10.2 Le for exclusif pour tout litige en rapport avec les présentes conditions générales d'achat et les contrats est le siège de ETA SA Manufacture Horlogère Suisse. ETA est toutefois en droit d'engager des poursuites à l'encontre du partenaire contractuel de ETA au siège de ce dernier.

10.2 The exclusive place of jurisdiction for any disputes in connection with these General Terms and Conditions of Purchase and the Contracts shall be the registered office of ETA SA Manufacture Horlogère Suisse. However, ETA shall also be entitled to take legal action at the registered office of ETA's Contractual Partner.

10.3 Diese Allgemeinen Einkaufsbedingungen sind in deutscher und französischer Sprache abgefasst. Massgebend ist die deutsche Fassung.

10.3 Les présentes conditions générales d'achat sont rédigées en version française et allemande, cette dernière faisant foi.

10.3 These General Terms and Conditions of Purchase have been drawn up in German and French. The German version takes precedence.

B. Besondere Bestimmungen für Werkvertragsleistungen

B. Dispositions particulières pour les prestations de contrat d'entreprise

B. Special provisions for work contract services

11. Grundsätze der Vergütung

11. Principes de la rémunération

11. Principles of remuneration

11.1 Die Vergütung wird in der Bestellung von ETA festgelegt. Sie deckt alle Mittel oder Aufwendungen ab, die für die Ausführung der im Angebot des Unternehmers und der Bestellung von ETA beschriebenen Arbeiten erforderlich sind. Die Baustelleneinrichtungen sind bis zur vollständigen Fertigstellung aller Arbeiten in der Vergütung inbegriffen.

11.1 La rémunération est convenue dans la commande de ETA. Elle couvre tous les moyens ou dépenses nécessaires à l'exécution des tâches décrites dans l'offre de l'entrepreneur et de la commande des travaux décrits par ETA. Les installations de chantier sont comprises dans la rémunération jusqu'à l'achèvement complet de tous les travaux.

11.1 The remuneration shall be specified in ETA's order. It shall cover all resources or expenditure required to carry out the works described in the Contractor's quotation and ETA's order. The construction site facilities shall be included in the remuneration until all work has been completed.

11.2 Die mit der Bestellung von ETA vereinbarte Vergütung ist verbindlich. Es wird keine Teuerung berücksichtigt. Es können keine zusätzlichen Regiearbeiten in Rechnung gestellt werden, es sei denn, ETA hat diesen vorgängig und schriftlich zugestimmt.

11.2 La rémunération convenue avec la commande de ETA est contraignante. Aucun renchérissement n'est pris en compte. Aucun travail de régie supplémentaire ne peut être facturé, à moins que ETA ait validé ce dernier au préalable et par écrit.

11.2 The remuneration agreed with ETA's order shall be binding. Inflation shall not be taken into account. No additional labour can be invoiced unless ETA has agreed to this in advance and in writing.

01.09.2024

01.09.2024

01.09.2024

11.3 Der Unternehmer kann keine Ansprüche geltend machen, den Vertrag auflösen oder eine zusätzliche Vergütung oder Entschädigung verlangen, wenn (i) die Bautätigkeiten eingeschränkt sind, (ii) die Bauarbeiten vorübergehend eingestellt werden, (iii) zusätzliche besondere Massnahmen getroffen werden müssen, insbesondere Schutz-, Sicherheits- oder Gesundheitsmassnahmen, oder (iv) die Arbeiten allgemein erheblich erschwert werden, aufgrund besonderer Umstände, wie zum Beispiel: ungünstiger Wetter-, Klima- oder geologischer Bedingungen, einer Änderung des Zustands des Geländes, einer Gesundheitskrise, eines Cyberangriffs, Datenverlusts oder -diebstahls, einer Projektanpassung, die keinen neuen Auftrag darstellt, oder einer Verzögerung durch andere am Bauprojekt Beteiligte. Dieser Ausschluss gilt insbesondere für (i) Kosten im Zusammenhang mit einer Projektverlängerung, zum Beispiel eine Verlängerung der Zurverfügungstellung von Maschinen, Infrastruktur oder Personal des Unternehmers; (ii) Massnahmen, die getroffen werden müssen, um Teile des Werkes zu schützen oder die Fortsetzung der Arbeiten zu ermöglichen; (iii) Massnahmen, die zur Erfüllung von Sicherheits-, Schutz- oder Gesundheitsverpflichtungen und allgemein zur Bewältigung von Krisensituationen getroffen werden müssen.

11.4 Im Falle der Kündigung (Rücktritt) des Vertrages durch ETA vor Beendigung der Arbeiten wird der Unternehmer ausschliesslich für die bis zum Zeitpunkt der Kündigung erfolgten Lieferungen und Leistungen auf der Grundlage der entsprechenden Belege entschädigt. Jegliche Entschädigung oder Schadenersatzansprüche des Unternehmers sind ausgeschlossen. Vorbehalten bleiben allfällige Forderungen von ETA gemäss Art. 366 OR.

12. Zusatzleistungen

12.1 Änderungen des Werkes, die zu Mehrkosten für den Unternehmer führt und/oder zusätzliche Leistungen, die nicht bereits in der Ausführung des Werkes bzw. der bestellten Leistungen enthalten ist (nachfolgend «Zusatzleistungen»), sind vorgängig schriftlich zu vereinbaren.

12.2 Der Unternehmer muss ETA unverzüglich, spätestens aber innert 5 Arbeitstagen nach deren Feststellung, über allenfalls erforderliche Zusatzleistungen informieren.

11.3 L'entrepreneur ne peut faire valoir aucun droit, ni résilier le contrat, ni exiger une rémunération ou une indemnisation supplémentaire si (i) les activités de construction sont restreintes, (ii) les travaux de construction sont temporairement interrompus, (iii) des mesures particulières supplémentaires doivent être prises, notamment des mesures de protection, de sécurité ou de santé, ou (iv) les travaux en général sont rendus sensiblement plus difficiles en raison de circonstances particulières, telles que : des conditions météorologiques, climatiques ou géologiques défavorables, une modification de l'état du terrain, une crise sanitaire, une cyberattaque, une perte ou un vol de données, une adaptation du projet qui ne constitue pas une nouvelle mission, ou un retard causé par d'autres intervenants dans le projet de construction. Cette exclusion s'applique notamment (i) aux coûts liés à une prolongation du projet, par exemple une prolongation de la mise à disposition de machines, d'infrastructures ou de personnel de l'entrepreneur ; (ii) aux mesures qui doivent être prises pour protéger des parties de l'ouvrage ou pour permettre la poursuite des travaux ; (iii) aux mesures qui doivent être prises pour satisfaire aux obligations de sécurité, de protection ou de santé et, de manière générale, pour faire face à des situations de crise.

11.4 En cas de résiliation du contrat par ETA avant la fin des travaux, l'entrepreneur sera indemnisé exclusivement pour les livraisons et prestations effectuées jusqu'à la date de résiliation et sur la base des justificatifs correspondants. Toute indemnisation ou prétention en dommages et intérêts de la part de l'entrepreneur est exclue. Tout éventuel droit de ETA conformément à l'art. 366 CO demeure réservé.

12. Prestations supplémentaires

12.1 Toute modification de l'ouvrage entraînant des coûts supplémentaires pour l'entrepreneur et/ou toute prestation supplémentaire non comprise dans l'exécution de l'ouvrage ou les prestations commandées (ci-après « prestations supplémentaires ») requiert un accord écrit préalable.

12.2 L'entrepreneur doit informer ETA immédiatement, mais au plus tard dans les 5 jours ouvrables suivant leur constatation, des prestations supplémentaires éventuellement nécessaires.

11.3 The Contractor may not assert any claims, terminate the Contract or demand additional remuneration or compensation if (i) the construction activities are restricted, (ii) the construction work is temporarily suspended, (iii) additional special measures have to be taken, in particular protective, safety or health measures, or (iv) the work is generally made considerably more difficult due to special circumstances, such as, for example: unfavourable weather, climatic or geological conditions, a change in the condition of the site, a health crisis, a cyber-attack, data loss or theft, a project adjustment that does not constitute a new contract, or a delay caused by other parties involved in the construction project. This exclusion applies in particular to (i) costs connected with a project extension, for example an extension of the provision of machinery, infrastructure or personnel of the Contractor; (ii) measures that have to be taken to protect parts of the work or to enable the continuation of the work; (iii) measures that have to be taken to fulfil safety, protection or health obligations and generally to deal with crisis situations.

11.4 In the event of cancellation of (withdrawal from) the Contract by ETA before completion of the work, the Contractor shall be compensated exclusively for the deliveries and services provided up to the time of cancellation and on the basis of the corresponding receipts. Any compensation or claims for damages by the Contractor are excluded. Any claims by ETA under Article 366 OR remain reserved.

12. Additional services

12.1 Changes to the work that lead to additional costs for the Contractor and/or additional services that are not already included in the execution of the work or the ordered services (hereinafter "Additional Services") must be agreed in writing in advance.

12.2 The Contractor must inform ETA of any additional services required immediately, but no later than within five working days of identifying them.



01.09.2024

01.09.2024

01.09.2024

12.3 Ohne vorgängige schriftliche Vereinbarung mittels Nachtrags gelten Zusatzleistungen als in der Vergütung gemäss Bestellung von ETA inbegriffen und werden nicht zusätzlich vergütet. E-Mails und (Sitzungs-) Protokolle gelten nicht als Nachtrag

12.3 Sans accord écrit préalable au moyen d'un avenant, les prestations supplémentaires sont considérées comme comprises dans la rémunération selon la commande de ETA et ne sont pas rémunérées en sus. Les e-mails et procès-verbaux (de réunion) ne sont pas considérés comme des avenants.

12.3 Without prior written agreement by means of an addendum, additional services shall be deemed to be included in the remuneration set out in ETA's order and shall not be additionally remunerated. Emails and (meeting) minutes are not considered to be an addendum.

12.4 Der Unternehmer darf ohne Zustimmung von ETA nicht mit der Erbringung von Zusatzleistungen beginnen, mit Ausnahme von zwingend erforderlichen und dringlichen Leistungen oder Arbeiten, die der Unternehmer ausführen muss, um einen unmittelbaren Schaden für ETA zu verhindern.

12.4 L'entrepreneur ne peut pas commencer à fournir des prestations supplémentaires sans l'accord de ETA, à l'exception de prestations ou de travaux absolument nécessaires et urgents que l'entrepreneur doit exécuter pour éviter un dommage immédiat à ETA.

12.4 The Contractor may not begin the provision of additional services without the consent of ETA, with the exception of absolutely necessary and urgent services or work that the Contractor has to carry out in order to prevent immediate damage for ETA.

12.5 Leistungen, die aufgrund eines Werkmangels oder einer Pflichtverletzung des Unternehmers nötig werden, stellen keine Zusatzleistungen dar. Für solche Leistungen wird auch keine Vergütung geschuldet. Allfällige Ansprüche von ETA wegen mangelhafter Leistung des Unternehmers oder wegen Verletzung seiner Pflichten bleiben zudem vorbehalten.

12.5 Les prestations nécessaires en raison d'un défaut d'ouvrage ou d'un manquement de l'entrepreneur à ses obligations ne constituent pas des prestations supplémentaires. Aucune rémunération n'est due pour de telles prestations. De plus, les éventuelles prétentions de ETA en raison de prestation insuffisante de l'entrepreneur ou de violation de ses obligations demeurent réservées.

12.5 Services that become necessary due to a defect in the work or a breach of duty by the Contractor shall not constitute additional services. No remuneration shall be owed for such services. ETA also reserves the right to assert any claims due to defective performance by the Contractor or due to a breach of the Contractor's obligations.

13. Persönliche Erfüllung und Verbot der Übertragung von Leistungen an Dritte

13. Exécution personnelle et interdiction de délégation de prestations à des tiers

13. Performance in person and prohibition of transfer of services to third parties

13.1 Der Unternehmer verpflichtet sich, dass seine Schlüsselpersonen die vertraglichen Leistungen persönlich ausführen und die eingesetzten Hilfspersonen beaufsichtigen.

13.1 L'entrepreneur s'engage à ce que ses personnes clés exécutent personnellement les prestations contractuelles et surveillent les auxiliaires engagés.

13.1 The Contractor shall ensure that its key personnel personally perform the contractual services and supervise the auxiliary persons engaged.

13.2 Ohne vorgängige ausdrückliche schriftliche Genehmigung von ETA ist es dem Unternehmer untersagt, irgendwelche Leistungen an Dritte (als Subunternehmer oder Unterbeauftragter) zu vergeben. Zur Vermeidung von Unklarheiten: Keine Zustimmung ist erforderlich für den Kauf von Werkstoffen und Sachen (wie z.B. Grundmaterial oder Vorprodukte), die der Unternehmer zur Vertragserfüllung benötigt.

13.2 Sans l'autorisation écrite préalable et expresse de ETA, il est interdit à l'entrepreneur de déléguer quelque prestation que ce soit à des tiers (en tant que sous-traitant ou sous-contractant). Pour éviter les incertitudes : aucune autorisation n'est requise pour l'achat de matériaux et de biens (tels que des matériaux de base ou des produits intermédiaires) que l'entrepreneur utilise pour exécuter le contrat.

13.2 Without the prior express written authorisation of ETA, the Contractor is prohibited from subcontracting any services to third parties (as subcontractors). For the avoidance of doubt: No approval is required for the purchase of materials and goods (such as basic materials or preliminary products) which the Contractor requires for the fulfilment of the Contract.

13.3 Unabhängig davon, ob die Übertragung von Leistungen an Dritte genehmigt wurde oder nicht, haftet der Unternehmer für alle Handlungen oder Unterlassungen seiner Subunternehmer oder Unterbeauftragten wie für seine eigenen Handlungen oder Unterlassungen.

13.3 Indépendamment du fait que la délégation de prestations à des tiers ait été autorisée ou non, l'entrepreneur est responsable de tous les actes ou omissions de ses sous-traitants ou sous-contractants comme de ses propres actes ou omissions.

13.3 Irrespective of whether the transfer of services to third parties has been authorised or not, the Contractor shall be liable for all acts or omissions of its subcontractors in the same way as for its own acts or omissions.

13.4 Unabhängig davon, ob die Übertragung von Leistungen an Dritte bewilligt wurde oder nicht, haftet der Unternehmer für alle Forderungen solcher Dritter an ETA und für alle damit verbundenen Kosten, insbesondere solche im Zusammenhang mit Gerichtsverfahren. Im Falle der Eintragung eines gesetzlichen Pfandrechts, sei es

13.4 Indépendamment du fait que la délégation de prestations à des tiers ait été autorisée ou non, l'entrepreneur est responsable de toutes les créances de ces tiers envers ETA et de tous les frais y afférents, notamment ceux découlant d'une procédure judiciaire. En cas d'inscription d'une hypothèque légale, provisoire ou non,

13.4 Irrespective of whether the transfer of services to third parties has been authorised or not, the Contractor shall be liable for all claims of such third parties against ETA and for all associated costs, in particular those arising from legal proceedings. If a statutory lien is registered, whether temporary or not, the Contractor is obliged to have it



01.09.2024

01.09.2024

01.09.2024

provisorisch oder nicht, ist der Unter-
nehmer verpflichtet, dieses unverzüg-
lich löschen zu lassen, nötigenfalls
unter Leistung von Sicherheit.

l'entrepreneur est tenu de la faire ra-
dier immédiatement, au besoin en
fournissant des garanties.

cancelled immediately, providing se-
curity if necessary.

13.5 Der Unternehmer bleibt in jedem Fall
verpflichtet, das Werk in seiner Ges-
amtheit zu erstellen.

13.5 L'entrepreneur reste en tout cas tenu
de réaliser l'ouvrage dans son inté-
gralité.

13.5 The Contractor in any case remains
obliged to complete the work in its en-
tirety.

**14. Baustellensitzungen und Vertre-
tung**

**14. Réunions de chantier et représen-
tation**

14. Site meetings and representation

14.1 Bis zur Fertigstellung der Arbeiten fin-
den regelmässig Baustellensitzungen
statt. Auf Verlangen der Projektleitung
ETA ist die Teilnahme einer Person
obligatorisch, die berechtigt ist, den
Unternehmer rechtsgültig zu ver-
pflichten.

14.1 Des réunions de chantier sont réguliè-
rement organisées jusqu'à l'achève-
ment des travaux. Sur demande de la
direction de projet ETA, la participa-
tion d'une personne habilitée à enga-
ger juridiquement l'entrepreneur est
obligatoire.

14.1 Regular site meetings shall be held
until completion of the works. At the
request of the ETA Project Manage-
ment, the attendance of a person au-
thorised to legally bind the Contractor
shall be mandatory.

14.2 Über die Baustellensitzungen wird
von der Projektleitung ETA, dem Ar-
chitekten oder dem Bauingenieur ein
Protokoll geführt, das allen Teilneh-
menden und anderen Beteiligten zu-
gestellt wird. Nach Erhalt des Proto-
kolls haben die Empfänger eine Frist
von 5 Arbeitstagen, um Anmerkungen
zu machen oder Änderungen vorzu-
schlagen. Nach Ablauf dieser Frist gilt
das Protokoll als von allen Empfän-
gern genehmigt.

14.2 Les réunions de chantier font l'objet
d'un procès-verbal tenu par la direc-
tion de projet ETA, l'architecte et l'in-
génieur civil qui sera envoyé à tous
les participants et autres parties pre-
nantes. Après réception du procès-
verbal, les destinataires disposent
d'un délai de 5 jours ouvrables pour
formuler des observations ou propo-
ser des modifications. Passé ce délai,
le procès-verbal est réputé approuvé
par tous les destinataires.

14.2 Minutes of the construction site meet-
ings shall be kept by the ETA project
management, the architect or the civil
engineer and sent to all participants
and other parties involved. Upon re-
ceipt of the minutes, the recipients
have a period of five working days to
make comments or propose amend-
ments. Once this period has expired,
the minutes shall be deemed to be ap-
proved by all recipients.

15. Terminplan

15. Calendrier

15. Schedule

15.1 Bestehen Zweifel über die ihn betref-
fenden Fristen, klärt der Unternehmer
diese unverzüglich mit der Projektlei-
tung ETA ab. Wird der Terminplan ge-
ändert, teilt ETA dies dem Unterneh-
mer mit, und der neue Terminplan er-
setzt den vorherigen. Die Unterbre-
chung der Arbeiten berechtigen den
Unternehmer zu keiner Entschädi-
gung oder Zusatzvergütung.

15.1 En cas de doute sur les délais qui le
concernent, l'entrepreneur les clarifie
immédiatement avec la direction de
projet ETA. En cas de modification du
calendrier, ETA en informe l'entrepre-
neur et le nouveau calendrier rem-
place le précédent. L'interruption des
travaux ne donne pas droit à l'entre-
preneur à un dédommagement ou à
une rémunération supplémentaire.

15.1 If there are any doubts about dead-
lines affecting the Contractor, the lat-
ter shall clarify these immediately with
the ETA Project Management. If the
schedule is changed, ETA shall in-
form the Contractor and the new
schedule shall replace the previous
one. The interruption of the work shall
not entitle the Contractor to any com-
pensation or additional remuneration.

15.2 Ungeachtet der Schwierigkeiten er-
greift der Unternehmer alle möglichen
Massnahmen, um die Fristen einzu-
halten. Wenn der Unternehmer trotz
dieser Massnahmen feststellt, dass er
die Fristen nicht einhalten kann, be-
nachrichtigt er unverzüglich die Pro-
jektleitung ETA. Zwischenfälle, die die
Arbeiten verzögern können, sind der
Projektleitung ETA unverzüglich zu
melden.

15.2 Quelles que soient les difficultés, l'en-
trepreneur prend toutes les mesures
possibles pour respecter les délais.
Si, malgré ces mesures, l'entrepre-
neur constate qu'il ne pourra pas res-
pecter les délais, il en informe immé-
diatement la direction de projet ETA.
Tout incident pouvant retarder les tra-
vaux doit être immédiatement com-
munié à la direction de projet ETA.

15.2 Regardless of the difficulties, the Con-
tractor shall take all possible
measures to meet the deadlines. If,
despite these measures, the Contrac-
tor realises that it will not be able to
meet the deadlines, it shall inform the
ETA Project Management immedi-
ately. Incidents that may delay the
work must be reported to the ETA Pro-
ject Management immediately.

16. Abnahme des Werkes

16. Réception de l'ouvrage

16. Acceptance of the work

16.1 Der Unternehmer fordert ETA zur Ab-
nahme des Werkes auf, sobald er das
Werk als vollständig fertiggestellt und
betriebsbereit erachtet. ETA verfügt
über eine Frist von 60 Tagen, um auf
die Aufforderung zur Abnahme zu re-
agieren. Die Abnahme hat zwingend
in Anwesenheit der Projektleitung
ETA zu erfolgen. Es ist ein Protokoll
zu erstellen und vom Unternehmer
und von der Projektleitung ETA zu un-
terzeichnen. In diesem Protokoll wird

16.1 L'entrepreneur invite ETA à réception-
ner l'ouvrage dès qu'il le considère
comme achevé et prêt à l'exploitation.
ETA dispose d'un délai de 60 jours
pour répondre à la demande de ré-
ception. La réception devra impérati-
vement être réalisée en présence de
la direction de projet ETA. Un procès-
verbal doit être établi et signé par l'en-
trepreneur et par le chef de projet
ETA. Ce procès-verbal indique si l'ou-
vrage est accepté ou non. En outre,
les éventuels défauts acceptés ou à

16.1 The Contractor shall ask ETA to ac-
cept the work as soon as it considers
the work to be fully completed and
ready for operation. ETA shall have a
period of 60 days to respond to the re-
quest for acceptance. Acceptance
must take place in the presence of the
ETA Project Management. A protocol
must be drawn up and signed by the
Contractor and the ETA Project Man-
agement. This protocol shall record
whether the work is accepted. In addi-
tion, any defects accepted or needing

01.09.2024

01.09.2024

01.09.2024

festgehalten, ob das Werk abgenommen wird. Zudem werden allfällige akzeptierte oder zu behebende Mängel mit der einzuhaltenden Frist festgehalten. Einzig dieses von ETA unterzeichnete Protokoll gilt als Abnahme des Werkes. Ohne schriftliches und von ETA unterzeichnetes Protokoll ist keine Abnahme erfolgt. Die Nutzung des Werkes durch ETA gilt weder als Abnahme noch als Annahme.

corriger sont consignés avec le(s) délai(s) correspondant(s) à respecter. Seul le procès-verbal signé par ETA vaut réception de l'ouvrage. En l'absence de procès-verbal écrit et signé par ETA, la réception n'est pas réputée accomplie. L'utilisation de l'ouvrage par ETA ne vaut ni réception ni acceptation.

rectification shall be recorded with the corresponding deadline(s) to be met. This protocol, signed by ETA, shall be the only valid form of acceptance of the work. Without a written protocol signed by ETA, no acceptance has taken place. Utilisation of the work by ETA shall be deemed neither reception nor acceptance.

16.2 Der Unternehmer muss Zwischenprüfungen verlangen, wenn die Prüfung im Zeitpunkt der Abnahme, d. h. nach Fertigstellung des Werkes, nicht mehr oder nur schwer durchführbar wären. Über jede Zwischenprüfung ist ein Protokoll zu erstellen, das vom Unternehmer und von der Projektleitung ETA unterzeichnet wird. Zwischenprüfungen haben keinen Einfluss auf den Beginn der Gewährleistungsfristen und gelten nicht als Teilabnahmen, es sei denn, dies wurde ausdrücklich und schriftlich von der Projektleitung ETA bestätigt.

16.2 L'entrepreneur doit exiger des contrôles intermédiaires si, au moment de la réception, c'est-à-dire après l'achèvement de l'ouvrage, ces contrôles ne seraient plus ou difficilement réalisables. Chaque contrôle intermédiaire doit faire l'objet d'un procès-verbal signé par l'entrepreneur et par la direction de projet ETA. Les contrôles intermédiaires n'ont aucune influence sur le début des délais de garantie et ne sont pas considérés comme des réceptions partielles, sauf si cela a été expressément confirmé par écrit par la direction de projet ETA.

16.2 The Contractor must request intermediate inspections if the inspection would no longer be feasible or would be difficult at the time of acceptance, i.e. after completion of the work. A protocol shall be drawn up for each intermediate inspection, which shall be signed by the Contractor and the ETA Project Management. Intermediate inspections shall have no influence on the start of the warranty periods or be deemed to be partial acceptances unless this has been expressly confirmed in writing by the ETA Project Management.

17. Gewährleistungen und Haftung des Unternehmers

17. Garanties et responsabilité de l'entrepreneur

17. Warranties and liability of the Contractor

17.1 Der Unternehmer garantiert die termingerechte und einwandfreie Ausführung seiner Leistungen nach den anerkannten Regeln der Baukunde und gemäss den aktuellen technischen Normen.

17.1 L'entrepreneur garantit l'exécution parfaite et dans les délais de ses prestations selon les règles reconnues de la construction et conformément aux normes et standards techniques les plus récents.

17.1 The Contractor guarantees the timely and defect-free execution of its services in accordance with the recognised rules of construction and the current technical standards.

17.2 Der Unternehmer erbringt seine Leistungen unter Einhaltung seiner Beratungs- und Hinweispflichten (Abmahnungspflicht) sowie seiner Treue- und Loyalitätspflicht.

17.2 L'entrepreneur fournit ses prestations en respectant son devoir de conseil et d'information (obligation de mise en garde) ainsi que son devoir de loyauté et de fidélité.

17.2 The Contractor shall provide its services in compliance with its duty to advise and inform (duty to issue warnings) and its duty of loyalty and fidelity.

17.3 Die Beratungs- und Hinweispflichten des Unternehmers beinhalten folgende Pflichten: (i) Im Rahmen der Erstellung seines Angebots und in seiner Eigenschaft als Spezialist hat der Unternehmer den aktuellen Zustand des Projekts umfassend und vertieft geprüft, insbesondere im Sinne von Art. 365 Abs. 3 OR; (ii) Der Unternehmer hat die Pläne auf Richtigkeit und Vollständigkeit geprüft und sein Angebot entspricht dem Vertragsgegenstand. Der Unternehmer bestätigt, dass er in den Plänen (im weiteren Sinne) keine Mängel, Anomalien oder Fehler festgestellt hat; (iii) Wenn der Unternehmer Zweifel, Vorbehalte oder Einwände zu einem Element der Ausschreibungsunterlagen (Ausschreibung) hat, klärt er diese mit dem Architekten, allenfalls dem betreffenden Planer, und der Projektleitung ETA. Hat der Unternehmer während der Bauzeit Zweifel, Vorbehalte oder Einwände in Bezug auf einen Teil der Ausschreibungsunterlagen oder in Bezug auf eine erhaltene Weisung oder ein Dokument, so teilt er dies dem Architekten, allenfalls dem

17.3 Les obligations de conseil et d'information de l'entrepreneur comprennent les obligations suivantes : (i) dans le cadre de l'élaboration de son offre et en sa qualité de spécialiste, l'entrepreneur a contrôlé de manière complète et approfondie l'état actuel du projet, notamment au sens de l'art. 365 al. 3 CO ; (ii) l'entrepreneur a vérifié l'exactitude et l'exhaustivité des plans et son offre correspond à l'objet du contrat. L'entrepreneur confirme qu'il n'a pas constaté de défauts, d'anomalies ou d'erreurs dans les plans (au sens large) ; (iii) si l'entrepreneur a des doutes, des réserves ou des objections sur un élément du dossier d'appel d'offres (appel d'offres), il les clarifie avec l'architecte, éventuellement avec le planificateur concerné et la direction de projet ETA. Si, pendant les travaux, l'entrepreneur a des doutes, des réserves ou des objections concernant une partie du dossier d'appel d'offres ou concernant une instruction ou un document reçu, il en informe par écrit l'architecte, le cas échéant le planificateur concerné, et la direction du

17.3 The Contractor's duties to advise and inform include the following duties: (i) When preparing its quote and in its capacity as a specialist, the Contractor has examined the current status of the project comprehensively and in depth, in particular within the meaning of Article 365 (3) OR. (ii) The Contractor has checked the plans for correctness and completeness and its quote reflects the subject matter of the Contract. The Contractor confirms that it has not identified any defects, anomalies or errors in the plans (in the broader sense). (iii) If the Contractor has doubts, reservations or objections regarding an element of the tender documents (invitation to tender), it shall clarify these with the Architect, the relevant planner if applicable, and the ETA project management. If the Contractor has doubts, reservations or objections during the construction period relating to a part of the tender documents or with regard to an instruction or document received, he shall inform the Architect, if necessary the planner concerned, and the ETA Project Management within three

01.09.2024

01.09.2024

01.09.2024

betroffenen Planer, und der Projektleitung ETA innert 3 Arbeitstagen mit; (iv) Soweit es im Rahmen der Projektrealisierung weitere Ausführungsbe- reiche gibt, die nicht Gegenstand des Vertrages sind, hat der Unternehmer die wechselseitigen Beziehungen und Schnittstellen zwischen diesen Berei- chen sorgfältig analysiert, in seinem Angebot berücksichtigt und klar abge- grenzt. Wenn der Unternehmer der Auffassung ist, dass die Arbeit eines Dritten seine Arbeiten beeinträchtigen könnte, muss er die Projektleitung ETA unverzüglich darüber informie- ren; (v) Der Unternehmer bestätigt, dass er insbesondere die Baustelle vor Ort, die Zufahrten und Lagerorte sowie die Anschlussmöglichkeiten für Strom, Wasser usw. geprüft hat.

Sämtliche Kosten, die sich aus der Verletzung einer der vorgenannten Pflichten ergeben, gehen zu Lasten des Unternehmers. Er kann sich nicht auf Lücken oder Mängel in den Aus- schreibungsunterlagen oder ungenü- gende Erklärungen berufen, um hö- here Kosten oder die Erhöhung seiner Vergütung geltend zu machen oder um sich von seinen Pflichten zu be- freien.

17.4 Die Sachgewährleistung beginnt mit der Abnahme des Werkes. Die Ge- währleistungsfrist für offene oder ver- deckte Mängel beträgt 5 Jahre. ETA darf Mängel während der gesamten Gewährleistungsfrist jederzeit, unab- hängig vom Zeitpunkt der Entdeckung des Mangels, formlos und in allgemei- ner Weise rügen und geltend machen. Für alle wasserdichten Bauwerke (Ar- beiten auf Flachdach, Fassaden, Ab- dichtung als Gesamtsystem, wasser- dichte Beläge) beträgt die Gewähr- leistungsfrist 10 Jahre.

17.5 Im Falle eines Mangels ist der Unter- nehmer primär verpflichtet, diesen auf eigene Kosten und Gefahr zu behe- ben, unabhängig davon wie hoch die Kosten der Mängelbeseitigung sind. ETA ist berechtigt, alternativ Minde- rung oder bei erheblichen Mängeln Wandelung zu wählen. Beseitigt der Unternehmer einen Mangel auch nach Ansetzung einer angemessenen Nachfrist nicht oder bloss teilweise, darf ETA ohne weitere Ankündigung und Fristansetzung den Mangel auf Kosten des Unternehmers durch ei- nen Dritten beheben lassen oder Min- derung wählen.

projet ETA dans un délai de trois jours ouvrables ; (iv) dans la mesure où il existe d'autres domaines d'exécution dans le cadre de la réalisation du pro- jet qui ne font pas l'objet du contrat conclu, l'entrepreneur a soigneuse- ment analysé les relations réci- proques et les interconnexions entre ces domaines, les a prises en compte dans son offre et les a clairement dé- limitées. Si l'entrepreneur considère que le travail d'un tiers pourrait entra- ver ses travaux, il doit en informer im- médiatement et par écrit la direction de projet ETA ; (v) l'entrepreneur con- firme qu'il a particulièrement contrôlé le chantier sur place, les accès et les lieux d'entrepôt ainsi que les raccor- dements pour le courant, l'eau, etc.

Tous les frais découlant de la violation de l'une des obligations susmention- nées sont à la charge de l'entrepre- neur. Ce dernier ne peut pas invoquer des lacunes ou des défauts dans les documents d'appel d'offres ou des dé- clarations insuffisantes pour faire va- loir des coûts plus élevés ou l'aug- mentation de sa rémunération ou pour se libérer de ses obligations.

17.4 La garantie matérielle commence à la réception de l'ouvrage. Le délai de ga- rantie pour les vices apparents ou ca- chés est de 5 ans. Pendant toute la durée de la garantie, ETA peut à tout moment, indépendamment du mo- ment de la découverte du défaut, si- gnaler les défauts et faire valoir des prétentions y relatives par le biais d'une déclaration formulée de ma- nière générale et sans exigence de forme. Pour tous les ouvrages étanches (travaux sur toitures plates, façades, étanchéité en tant que sys- tème global, revêtements étanches), le délai de garantie est de 10 ans.

17.5 En cas de défaut, l'entrepreneur est tenu en premier lieu d'y remédier à ses frais et à ses risques, quel que soit le montant des frais de réparation. ETA est en droit de choisir une réduc- tion du prix ou, en cas de défauts im- portants, la résolution du contrat. Si l'entrepreneur ne remédie pas à un défaut ou ne le fait que partiellement, même après avoir fixé un délai sup- plémentaire raisonnable, ETA est en droit de faire réparer le défaut par un tiers aux frais de l'entrepreneur ou op- ter pour une réduction du prix, sans autre préavis ni fixation de délai.

working days. (iv) Insofar as there are other areas of execution within the scope of project realisation that are not the subject of the Contract, the Contractor has carefully analysed the reciprocal relationships and interfaces between these areas, taken them into account in its quote and clearly deli- neated them. If the Contractor is of the opinion that the work of a third party could impair its work, it must inform the ETA Project Management imme- diately. (v) The Contractor confirms that it has in particular carried out a lo- cal inspection of the construction site, the access roads and storage loca- tions as well as the connection op- tions for electricity, water, etc.

All costs arising from the breach of any of the aforementioned obligations shall be borne by the Contractor. The Contractor may not invoke loopholes or deficiencies in the tender docu- ments or inadequate explanations in order to claim higher costs or an in- crease in its remuneration or to ex- empt itself from its obligations.

17.4 The material warranty shall begin with the acceptance of the work. The war- ranty period for obvious or hidden de- fects shall be 5 years. ETA may notify and claim defects informally and in a general manner at any time during the entire warranty period, irrespective of the time of discovery of the defect. The warranty period for all watertight structures (work on flat roofs, façades, waterproofing as a complete system, watertight coverings) shall be 10 years.

17.5 In the event of a defect, the Contractor is under a primary obligation to rectify the defect at its own expense and risk, regardless of the cost of remedying the defect. ETA shall be entitled to choose either a reduction in price or, in the case of significant defects, can- cellation of the Contract. If the Con- tractor does not remedy a defect, or only partially remedies it, even after a reasonable grace period has been set, ETA may have the defect reme- died by a third party at the Contrac- tor's expense or choose to reduce the price without further notice and with- out setting a grace period.



01.09.2024

01.09.2024

01.09.2024

17.6 Die Ziffern 17.4 und 17.5 finden ebenfalls Anwendung auf alle Werkstoffe und Sachen (wie z.B. Grundmaterial oder Vorprodukte), die der Unternehmer zur Erbringung seiner Leistungen verwendet.

17.6 Les points 16.4 et 16.5 s'appliquent également à tous les matériaux et biens (tels que les matériaux de base ou les produits intermédiaires) que l'entrepreneur utilise pour fournir ses prestations.

17.6 Clauses 16.4 and 16.5 shall also apply to all materials and items (such as basic materials or preliminary products) used by the Contractor to provide its services.

17.7 Der Unternehmer haftet für alle Handlungen und Unterlassungen seiner autorisierten und nicht autorisierten Hilfspersonen und Subunternehmer sowie für seine Angestellten wie für seine eigenen Handlungen oder Unterlassungen.

17.7 L'entrepreneur est responsable de tous les actes et omissions de ses auxiliaires, sous-traitants et sous-contractants autorisés et non autorisés, comme de ses propres actes ou omissions.

17.7 The Contractor shall be liable for all acts and omissions of its authorised and unauthorised auxiliary persons and subcontractors and its employees in the same way as for its own acts or omissions.

17.8 Der Unternehmer muss alle geltenden einschlägigen gesetzlichen und regulatorischen Bestimmungen einhalten, insbesondere diejenigen in Bezug auf die Bekämpfung der Schwarzarbeit, das Baurecht, den Umweltschutz, den Lärmschutz, den Arbeitnehmerschutz, die von der SUVA erlassenen Sicherheitsnormen und die Gesundheitsvorschriften. Sämtliche Kosten, die sich aus der Verletzung einer der vorgenannten Pflichten ergeben, gehen zu Lasten des Unternehmers.

17.8 L'entrepreneur doit respecter toutes les dispositions légales et réglementaires applicables en la matière, notamment celles relatives à la lutte contre le travail au noir, au droit de la construction, à la protection de l'environnement, à la protection contre le bruit, à la protection des travailleurs, aux normes de sécurité édictées par la SUVA et aux prescriptions sanitaires. Tous les frais découlant de la violation de l'une des obligations susmentionnées sont à la charge de l'entrepreneur.

17.8 The Contractor must comply with all applicable statutory and regulatory provisions, in particular those relating to combating illegal employment, construction law, environmental protection, noise protection, employee protection, the safety standards issued by SUVA and health regulations. All costs arising from the breach of any of the aforementioned obligations shall be borne by the Contractor.

18. SIA Ordnungen

18. Normes SIA

18. SIA standards

Soweit die vorliegenden Allgemeinen Einkaufsbedingungen und der Vertrag keine Regelung enthalten, finden die technischen SIA Ordnungen Anwendung zur Bestimmung und Inhalt, der vom Unternehmer zu erbringenden Leistungen, sowie zur Konkretisierung der technischen Spezifikationen des Werkes. Die SIA Ordnung(en) 118 werden als Ganzes wegbedungen. Dies gilt auch dann, wenn in Vertragsdokumenten darauf Bezug genommen wird, z.B. im Angebot des Unternehmers, oder wenn in einer technischen SIA Ordnung auf die SIA Ordnung(en) 118 verwiesen wird.

Dans la mesure où les présentes conditions générales d'achat et le contrat ne contiennent aucune disposition, les normes techniques SIA s'appliquent pour déterminer et définir le contenu des prestations à fournir par l'entrepreneur, ainsi que pour concrétiser les spécifications techniques de l'ouvrage. La (les) norme(s) SIA 118 est (sont) exclue(s) dans son (leur) intégralité. Ceci est également valable lorsque des documents contractuels y font référence, par exemple dans l'offre de l'entrepreneur, ou lorsqu'une norme technique SIA fait référence à la (aux) norme(s) SIA 118.

Insofar as these General Terms and Conditions of Purchase and the Contract do not contain any regulation in this respect, the technical SIA standards shall apply to the determination and content of the services to be provided by the Contractor, as well as to the definition of the technical specifications of the work. SIA standard(s) 118 are excluded in their entirety. This applies even if reference is made to them in contractual documents, e.g. in the Contractor's quote, or if reference is made to SIA standard(s) 118 in a technical SIA standard.

C. Besondere Bestimmungen für Leistungen von Planern

C. Dispositions particulières pour les prestations de planificateurs

C. Special provisions for services provided by Planners

19. Allgemeines

19. Généralités

19. General

Architekten und Ingenieure sind als Fachplaner beauftragt. In der Bestellung von ETA wird festgehalten, falls sie zusätzlich die Rolle als Gesamtleiter oder Bauleiter einnehmen.

Les architectes et les ingénieurs sont mandatés en tant que planificateurs spécialisés. Il est indiqué dans la commande de ETA s'ils occupent en plus un rôle de directeur général ou de directeur des travaux.

Architects and engineers are commissioned as Specialist planners. The order from ETA shall state if they shall also be assuming the role of overall manager or site manager.

20. Grundsätze der Vergütung

20. Principes de la rémunération

20. Principles of remuneration

20.1 Die Vergütung wird in der Bestellung von ETA festgelegt.

20.1 La rémunération est fixée dans la commande de ETA.

20.1 The remuneration shall be specified in ETA's order.

20.2 Die Vergütung versteht sich einschliesslich aller Kosten, insbesondere alle Fahr- und Reisespesen sowie sonstige Nebenkosten wie Plan kopien, Porto, Telefon und dgl. Es erfolgt kein Teuerungsausgleich.

20.2 La rémunération s'entend tous frais compris, notamment tous les frais de déplacement et de voyage ainsi que les autres frais annexes tels que les copies de plans, les frais de port, de téléphone et autres. Aucun renchérissement n'est pris en compte.

20.2 The remuneration includes all costs, in particular all transport and travel expenses as well as other ancillary costs such as copies of plans, postage, telephone and the like. There shall be no adjustment for inflation.

01.09.2024

01.09.2024

01.09.2024

20.3 Endet das Vertragsverhältnis vor Be-
endigung der vorgesehenen Leistun-
gen/Arbeiten, so ist nur die Vergütung
für die bereits vollständig erbrachten
und verwendbaren Leistungen/Arbei-
ten geschuldet. Der Planer hat keine
Schadenersatzansprüche.

20.3 Si la relation contractuelle prend fin
avant l'achèvement des presta-
tions/travaux prévus, seule la rému-
nération des prestations/travaux déjà
entièrement réalisés et utilisables est
due. Le planificateur ne peut en aucun
cas faire valoir des prétentions en
dommages et intérêts.

20.3 If the contractual relationship ends be-
fore completion of the planned ser-
vices/work, only the remuneration for
the services/work already provided in
full and usable shall be owed. The
Planner shall have no claims for dam-
ages.

20.4 Nur vertragsgemäss erbrachte Lei-
stungen berechtigen zur Forderung der
vereinbarten Vergütung. Gehören zu
einer Leistung Dokumente, so gilt
diese als erbracht, wenn alle erforder-
lichen Dokumente in strukturierter
Form der Projektleitung ETA überge-
ben werden.

20.4 Seules les prestations fournies con-
formément au contrat donnent droit à
la rémunération convenue. Si une
prestation comprend des documents,
elle est considérée comme fournie
lorsque tous les documents néces-
saires sont remis à la direction de pro-
jet ETA sous une forme structurée.

20.4 Only services rendered in accordance
with the Contract shall give entitle-
ment to claim the agreed remunera-
tion. If documents are part of a ser-
vice, the latter shall be deemed to
have been rendered if all necessary
documents are handed over to the
ETA Project Management in a struc-
tured form.

20.5 Wird in der Bestellung von ETA ein
Pauschalpreis festgelegt gilt die Ver-
gütung als pauschaliert, unabhängig
davon, wie die Berechnung in der Of-
ferte des Planers vorgenommen
wurde. Weder ein erhöhter Zeitauf-
wand noch eine Steigerung der Bau-
summe führen zur Anpassung der
vereinbarten Vergütung.

20.5 Si ETA fixe un prix forfaitaire dans la
commande, la rémunération est con-
sidérée comme forfaitaire, indépen-
damment de la manière dont le calcul
a été effectué dans l'offre du planifica-
teur. Ni le temps passé supplémen-
taire ni une augmentation du montant
des travaux n'entraînent un ajuste-
ment de la rémunération convenue.

20.5 If a fixed-sum price is specified in the
order from ETA, the remuneration
shall be deemed to be a fixed-sum
price, irrespective of how the calcula-
tion was made in the Planner's quote.
Neither an increase in the time re-
quired nor an increase in the con-
struction sum shall lead to an adjust-
ment of the agreed remuneration.

21. Zusatzleistungen

21. Prestations supplémentaires

21. Additional services

21.1 Änderungen der bestellten Leistun-
gen, die zu Mehrkosten für den Planer
führen und/oder zusätzliche Leistun-
gen, die nicht in der Erbringung der
bestellten Leistungen enthalten sind
(nachfolgend «Zusatzleistungen»),
sind vorgängig schriftlich zu vereinba-
ren.

21.1 Les modifications des prestations
commandées qui entraînent des
coûts supplémentaires pour le planifi-
cateur et/ou les prestations supplé-
mentaires qui ne sont pas comprises
dans la fourniture des prestations
commandées (ci-après « prestations
supplémentaires ») doivent faire l'ob-
jet d'un accord écrit préalable.

21.1 Changes to the ordered services that
lead to additional costs for the Planner
and/or additional services that are not
included in the provision of the or-
dered services (hereinafter "additional
services") must be agreed in writing in
advance.

21.2 Der Planer muss ETA unverzüglich,
spätestens aber innert 5 Arbeitstagen
nach deren Feststellung, über allen-
falls erforderliche Zusatzleistungen in-
formieren.

21.2 Le planificateur doit informer immé-
diatement ETA, mais au plus tard
dans les 5 jours ouvrables suivant leur
constatation, des prestations supplé-
mentaires éventuellement néces-
saires.

21.2 The Planner must inform ETA of any
additional services required without
delay, but no later than within five
working days of their identification.

21.3 Ohne vorgängige schriftliche Verein-
barung mittels Nachtrags gelten Zu-
satzleistungen als in der Vergütung
gemäss Bestellung von ETA inbegrif-
fen und werden nicht zusätzlich ver-
gütet. E-Mails und (Sitzungs-) Proto-
koll gelten nicht als Nachtrag.

21.3 Sans accord écrit préalable au moyen
d'un avenant, les prestations supplé-
mentaires sont considérées comme
comprises dans la rémunération selon
la commande de ETA et ne sont pas
rémunérées en sus. Les e-mails et
procès-verbaux (de réunion) ne sont
pas considérés comme des avenants.

21.3 Without prior written agreement by
means of an addendum, additional
services shall be deemed to be in-
cluded in the remuneration set out in
ETA's order and shall not be addition-
ally remunerated. Emails and (meet-
ing) minutes are not considered to be
an addendum.

21.4 Der Planer darf ohne Zustimmung von
ETA nicht mit der Erbringung von Zu-
satzleistungen beginnen, mit Aus-
nahme von zwingend erforderlichen
und dringlichen Leistungen oder Ar-
beiten, die der Planer ausführen
muss, um einen unmittelbaren Schan-
den für ETA zu verhindern.

21.4 Le planificateur ne peut pas commen-
cer à fournir des prestations supplé-
mentaires sans l'accord de ETA, à
l'exception de prestations ou de tra-
vaux impérativement nécessaires et
urgents que le planificateur doit exé-
cuter pour éviter un dommage immé-
diat à ETA.

21.4 The Planner may not begin the provi-
sion of additional services without the
consent of ETA, with the exception of
absolutely necessary and urgent ser-
vices or work that the Planner has to
carry out in order to prevent immedi-
ate damage to ETA.

21.5 Leistungen, die aufgrund einer Pflicht-
verletzung des Planers nötig werden
oder daraus resultieren, stellen keine
Zusatzleistungen dar. Für solche
Leistungen wird auch keine Vergü-
tung geschuldet. Allfällige Ansprüche

21.5 Les prestations nécessaires en raison
d'un manquement du planificateur à
ses obligations ou qui en résultent ne
constituent pas des prestations sup-
plémentaires. Aucune rémunération
n'est due pour de telles prestations.

21.5 Services that become necessary due
to or result from a breach of duty by
the Planner do not constitute addi-
tional services. No remuneration shall
be owed for such services. Further-
more, ETA reserves the right to assert



01.09.2024

01.09.2024

01.09.2024

von ETA wegen mangelhafter Leistung des Planers oder wegen Verletzung seiner Pflichten bleiben zudem vorbehalten.

D'éventuelles prétentions de ETA en raison de prestations défectueuses du planificateur ou de violation de ses obligations demeurent en outre réservées.

any claims due to inadequate performance by the Planner or due to a breach of the Planner's obligations.

22. Persönliche Erfüllung und Verbot der Übertragung von Leistungen an Dritte

22. Exécution personnelle et interdiction de délégation de prestations à des tiers

22. Performance in person and prohibition of transfer of services to third parties

22.1 Der Planer verpflichtet sich, dass seine Schlüsselpersonen die vertraglichen Leistungen persönlich ausführen und die eingesetzten Hilfspersonen beaufsichtigen.

22.1 Le planificateur s'engage à ce que ses personnes clés exécutent personnellement les prestations contractuelles et supervisent les auxiliaires engagés.

22.1 The Planner undertakes to ensure that its key personnel personally fulfil the contractual services and supervise the auxiliary persons engaged.

22.2 Ohne vorgängige ausdrückliche schriftliche Genehmigung von ETA ist es dem Planer untersagt, irgendwelche Leistungen an Dritte (als Subunternehmer oder Unterbeauftragte) zu übertragen.

22.2 Sans l'autorisation écrite préalable et expresse de ETA, il est interdit au planificateur de déléguer quelque prestation que ce soit à des tiers (en tant que sous-traitant ou sous-contractant).

22.2 The Planner is prohibited from transferring any services to third parties (as subcontractors) without the prior express written authorisation of ETA.

22.3 Unabhängig davon, ob die Übertragung von Leistungen an Dritte genehmigt wurde oder nicht, haftet der Planer für alle Handlungen oder Unterlassungen seiner Subunternehmer oder Unterbeauftragten wie für seine eigenen Handlungen oder Unterlassungen. Der Planer stellt ETA von allen Forderungen frei, die von ihm beauftragte Subunternehmer oder Unterbeauftragte direkt gegenüber ETA geltend machen.

22.3 Que la délégation de services à des tiers ait été autorisée ou non, le planificateur est responsable de tous les actes ou omissions de ses sous-traitants ou sous-contractants comme de ses propres actes ou omissions. Le planificateur exempte ETA de toute prétention que des sous-traitants ou des sous-contractants mandatés par lui font valoir directement vis-à-vis de ETA.

22.3 Irrespective of whether the transfer of services to third parties has been authorised or not, the Planner shall be liable for all acts or omissions of its subcontractors in the same way as for its own acts or omissions. The Planner shall indemnify ETA against all claims asserted directly against ETA by subcontractors commissioned by the Planner.

23. Weitere Beteiligte

23. Autres parties prenantes

23. Other parties involved

23.1 Der Planer wird mit allen am Bauprojekt Beteiligten konstruktiv zusammenarbeiten.

23.1 Le planificateur travaillera de manière constructive avec tous les acteurs du projet de construction.

23.1 The Planner shall cooperate constructively with all parties involved in the construction project.

23.2 Der von ETA beauftragte Architekt (oder der Bauingenieur) sorgt für eine reibungslose Zusammenarbeit mit dem Planungsteam und der Projektleitung ETA sowie allen weiteren am Bauprojekt Beteiligten.

23.2 L'architecte (ou l'ingénieur civil) mandaté par ETA veille à une bonne collaboration avec l'équipe de planification et la direction de projet ETA ainsi qu'avec toutes les autres personnes impliquées dans le projet de construction.

23.2 The architect (or civil engineer) commissioned by ETA shall ensure smooth cooperation with the planning team and the ETA Project Management as well as all other parties involved in the construction project.

24. Sitzungen und Vertretung

24. Réunions et représentation

24. Meetings and representation

24.1 Es finden regelmässig Sitzungen statt. Auf Verlangen der Projektleitung ETA ist die Teilnahme einer Person obligatorisch, die berechtigt ist, den Planer rechtsgültig zu verpflichten.

24.1 Des réunions sont régulièrement organisées. À la demande de la direction de projet ETA, la participation d'une personne habilitée à engager juridiquement le planificateur est obligatoire.

24.1 Meetings shall be held on a regular basis. At the request of the ETA Project Management, the attendance of a person authorised to legally bind the Planner shall be mandatory.

24.2 Über die Sitzungen wird vom Architekten oder allenfalls vom Bauingenieur ein Protokoll geführt, das allen Teilnehmenden oder anderen Beteiligten zugestellt wird. Nach Erhalt des Protokolls haben die Empfänger eine Frist von 5 Arbeitstagen, um Anmerkungen zu machen oder Änderungen vorzuschlagen. Nach Ablauf dieser Frist gilt das Protokoll als von allen Empfängern genehmigt.

24.2 Les réunions font l'objet d'un procès-verbal rédigé par l'architecte ou, le cas échéant, par l'ingénieur civil, qui est transmis à tous les participants ou à d'autres parties prenantes. Après réception du procès-verbal, les destinataires disposent d'un délai de 5 jours ouvrables pour formuler des observations ou proposer des modifications. Passé ce délai, le procès-verbal est réputé approuvé par tous les destinataires.

24.2 Minutes of the meetings shall be taken by the architect or, if necessary, the civil engineer and sent to all participants or other parties involved. Upon receipt of the minutes, the recipients have a period of five working days to make comments or propose amendments. Once this period has expired, the minutes shall be deemed to be approved by all recipients.



01.09.2024

01.09.2024

01.09.2024

25. Terminplan

- 25.1 Der Planer verpflichtet sich, seine Leistungen gemäss dem definierten Terminplan zu erbringen. Die Planung und deren allfällige Anpassung zur Vermeidung von Verzögerungen sind darauf auszurichten, dass das Enddatum eingehalten werden kann.
- 25.2 Alle Ereignisse, die die geplanten Arbeiten verzögern können, sind ETA unverzüglich schriftlich zu melden. Ungeachtet dessen ergreift der Planer alle möglichen Massnahmen, um die Fristen einzuhalten.
- 25.3 Sofern aufgrund ausserordentlicher Umstände eine Anpassung des Terminplans zwingend erforderlich ist, vereinbaren die Parteien innert einer Frist von 10 Arbeitstagen nach Bekanntgabe des ausserordentlichen Umstandes schriftlich eine Anpassung des Terminplans.

26. Gewährleistung und Haftung des Planers

- 26.1 Der Planer garantiert die termingerechte und einwandfreie Ausführung seiner Leistungen nach den anerkannten Regeln der Baukunde und den aktuellen technischen Normen. Er hält seine Treue-, Loyalitäts-, Beratungs- und Hinweispflichten (Abmahnungspflicht) ein.
- 26.2 Der Planer bestätigt, dass er über die Ressourcen und Fähigkeiten verfügt, um seine Leistungen qualitativ und quantitativ unter Einhaltung der vereinbarten Kosten und Fristen zu erbringen.
- 26.3 Hinsichtlich der Leistungen des Planers, ob auftrags- oder werkvertraglicher Natur, ist ETA – ungeachtet der fachlichen Qualifikation ihrer Projektleitung und Vertretung – weder zu deren sofortiger Prüfung noch zur sofortigen Rüge von Mängeln oder einer nichtgehörigen Erfüllung verpflichtet.
- 26.4 Nach der Schlussabnahme der Leistungen des Planers durch ETA behält diese das uneingeschränkte Recht, Ansprüche wegen eines offensichtlichen oder verdeckten Mangels einer Leistung des Planers oder einer Verletzung seiner Pflichten zu rügen und geltend zu machen. Dieses Recht kann von ETA jederzeit, unabhängig vom Zeitpunkt der Entdeckung oder Feststellung, während 5 Jahren ab dem Datum der Schlussabnahme der Leistungen des Planers durch formlose und allgemeine Rüge ausgeübt werden. Die Schlussabnahme muss schriftlich erfolgen. Ohne schriftliches

25. Calendrier

- 25.1 Le planificateur s'engage à fournir ses prestations conformément au calendrier défini. La planification et son éventuel ajustement pour éviter les retards doivent être établis de manière à ce que la date de fin puisse être respectée.
- 25.2 Tous les événements pouvant retarder les travaux prévus doivent être immédiatement communiqués par écrit à ETA. Nonobstant ce qui précède, le planificateur prend toutes les mesures possibles pour respecter les délais.
- 25.3 Si, en raison de circonstances extraordinaires, un ajustement du calendrier est impératif, les parties en conviennent par écrit dans un délai de 10 jours ouvrables à compter de la communication de la circonstance extraordinaire.

26. Garantie et responsabilité du planificateur

- 26.1 Le planificateur garantit l'exécution parfaite et dans les délais de ses prestations, conformément aux règles reconnues de la construction et aux normes techniques actuelles. Il respecte ses obligations de fidélité, de loyauté, de conseil et d'information (devoir de mise en garde).
- 26.2 Le planificateur confirme qu'il dispose des ressources et des capacités nécessaires pour fournir ses prestations en termes de qualité et de quantité, dans le respect des coûts et des délais convenus.
- 26.3 Concernant les prestations du planificateur, qu'elles soient issues d'un contrat de mandat ou d'un contrat d'entreprise, ETA n'est pas dans l'obligation – indépendamment de la qualification professionnelle de sa direction de projet et de sa représentation – de les contrôler immédiatement, ni de signaler immédiatement des défauts ou une exécution non conforme.
- 26.4 Après la réception finale des prestations du planificateur par ETA, celle-ci conserve le droit inconditionnel de signaler un vice apparent ou caché d'une prestation du planificateur ou un manquement de ce dernier à ses obligations ainsi que de faire valoir des prétentions y relatives. Ce droit peut être exercé par ETA à tout moment, indépendamment du moment de la découverte ou de la constatation, pendant 5 ans à compter de la date de réception finale des prestations du planificateur par le biais d'une déclaration formulée de manière générale

25. Schedule

- 25.1 The Planner undertakes to provide its services in accordance with the defined schedule. Planning and any necessary adjustments thereto to avoid delays must be geared towards ensuring that the end date can be met.
- 25.2 All events that may delay the planned work must be reported to ETA immediately in writing. Notwithstanding this, the Planner shall take all possible measures to meet the deadlines.
- 25.3 If, due to extraordinary circumstances, an adjustment to the schedule is absolutely necessary, the parties shall agree in writing on an adjustment to the schedule within a period of ten working days after notification of the extraordinary circumstance.

26. Warranty and liability of the Planner

- 26.1 The Planner guarantees the timely and defect-free execution of its services in accordance with the recognised rules of construction and the current technical standards. It shall comply with its duties of loyalty, fidelity, consultation and notification (duty to issue warnings).
- 26.2 The Planner confirms that it has the resources and skills to provide its services in terms of both quality and quantity in compliance with the agreed costs and deadlines.
- 26.3 With regard to the services of the Planner, whether of a service or work contract nature, ETA is not obliged – irrespective of the professional qualifications of its project management and representation – either to inspect them immediately or to give immediate notice of defects or improper fulfilment.
- 26.4 After ETA's final acceptance of the Planner's services, ETA shall retain the unrestricted right to notify an obvious or concealed defect in a service provided by the Planner or a breach of the Planner's obligations and assert claims on the basis of such notification. This right may be exercised by ETA at any time, irrespective of the time of discovery or detection, for five years from the date of final acceptance of the Planner's services by means of an informal and general complaint. The final acceptance must be made in writing. Without a written final acceptance report signed by both



01.09.2024

01.09.2024

01.09.2024

und von beiden Parteien unterzeich-
netes Schlussabnahmeprotokoll ist
keine Abnahme erfolgt.

et sans exigence de forme. La récep-
tion finale doit être faite par écrit. Sans
procès-verbal de réception finale écrit
et signé par les deux parties, la récep-
tion n'est pas réputée accomplie.

parties, no acceptance has taken
place.

26.5 Im Falle einer mangelhaft ausgeführ-
ten Leistung, eines Planungsfehlers
oder eines Mangels an einem Werk,
das Gegenstand des Vertrages ist,
haftet der Planer und er ist verpflich-
tet, diese auf eigene Kosten zu behe-
ben.

26.5 En cas de prestation mal exécutée,
d'erreur de planification ou de défaut
dans un ouvrage faisant l'objet du
contrat, le planificateur est respon-
sable et il est tenu d'y remédier à ses
propres frais.

26.5 In the event of defective performance,
a planning error or a defect in a work
that is the subject of the Contract, the
Planner shall be liable and shall be
obliged to rectify this at its own ex-
pense.

26.6 Der Planer haftet für alle Handlungen
und Unterlassungen seiner autorisier-
ten und nicht autorisierten Hilfsperso-
nen und Subunternehmer sowie für
seine Angestellten wie für seine eigen-
en Handlungen oder Unterlassun-
gen.

26.6 Le planificateur est responsable de
tous les actes et omissions de ses
auxiliaires, sous-traitants et employés
autorisés ou non comme de ses
propres actes ou omissions.

26.6 The planner shall be liable for all acts
and omissions of its authorised and
unauthorised auxiliary persons and
subcontractors and its employees in
the same way as for its own acts or
omissions.

**27. Eigentum an Plänen und anderen
Arbeitsresultaten**

**27. Propriété des plans et autres ré-
sultats de travail**

**27. Ownership of plans and other
work results**

27.1 ETA wird automatisch alleinige Eigen-
tümerin aller vom Planer – allein oder
in Zusammenarbeit mit anderen Be-
teiligten – erarbeiteten Arbeitsresultate
(Studien, Pläne, Zeichnungen
usw.). Sie kann ab ihrer Schaffung frei
darüber verfügen. Der Planer ver-
pflichtet sich, ETA diese Ergebnisse
sorgfältig, geordnet und klar verständ-
lich in schriftlicher und elektronischer
Form zu übergeben. Solange dies Do-
kumentation nicht vollständig an ETA
übergeben wurde, kann keine
Schlussabnahme erfolgen.

27.1 ETA devient automatiquement pro-
priétaire unique de tous les résultats
de travail élaborés par le planificateur
– seul ou en collaboration avec
d'autres (études, plans, dessins, etc.).
ETA peut en disposer librement dès
leur création. Le planificateur s'en-
gage à remettre ces résultats à ETA
avec soin, de manière ordonnée et
clairement compréhensible, sous
forme écrite et électronique. Aucune
réception finale ne peut avoir lieu tant
que cette documentation n'a pas été
entièrement remise à ETA.

27.1 ETA shall automatically become the
sole owner of all work results (studies,
plans, drawings, etc.) produced by the
Planner – alone or in cooperation with
other parties. It has free disposal of
them from the time of their creation.
The Planner undertakes to hand over
these results to ETA carefully, in an
ordered manner and clearly under-
standable in written and electronic
form. As long as this documentation
has not been handed over to ETA in
full, no final acceptance can take
place.

27.2 Der Vertrag gilt als Abtretung aller Im-
materialgüterrechte, einschliesslich
des Urheberrechts. Dies gilt auch für
den Fall, dass der Vertrag aus irgend-
einem Grund vorzeitig beendet wer-
den sollte. ETA kann alle Arbeitsresultate
frei und ohne zusätzliche Ent-
schädigung verwenden, auch wenn
das Bauprojekt ganz oder teilweise
ohne Mitwirkung des Planers realisiert
wird.

27.2 Le contrat vaut cession de tous les
droits de propriété intellectuelle, y
compris les droits d'auteur. Cela s'ap-
plique également au cas où le contrat
serait résilié prématurément pour
quelque raison que ce soit. ETA peut
utiliser librement et sans indemnisat-
ion supplémentaire tous les résultats
des travaux, même si le projet de
construction est réalisé entièrement
ou partiellement sans la participation
du planificateur.

27.2 The Contract is deemed to be an as-
signment of all intellectual property
rights, including copyright. This shall
also apply in the event that the Con-
tract is terminated prematurely for any
reason. ETA may use all work results
freely and without additional compen-
sation, even if the construction project
is realised in whole or in part without
the involvement of the Planner.

27.3 ETA ist ebenfalls berechtigt, die Ar-
beitsresultate (Studien, Pläne, Zeich-
nungen usw.) des Planers nachträg-
lich nach freiem Ermessen zu ändern,
ohne dass dessen Zustimmung oder
eine zusätzliche Entschädigung erfor-
derlich ist.

27.3 ETA est également en droit de modi-
fier ultérieurement et à son gré les ré-
sultats des travaux (études, plans,
dessins, etc.) du planificateur, sans
que son accord ou une indemnisation
supplémentaire ne soit nécessaire.

27.3 ETA shall also be entitled to change
the work results (studies, plans, draw-
ings, etc.) of the Planner subse-
quently at its own discretion, without
the Planner's consent or additional
compensation being required.



01.09.2024

01.09.2024

01.09.2024

28. SIA Ordnungen

Soweit die vorliegenden Allgemeinen Einkaufsbedingungen und der Vertrag keine Regelung enthalten, wird zur Bestimmung von Inhalt und Qualität der vom Planer zu erbringenden Leistungen subsidiär die SIA Ordnung 102 (für Architekten), die SIA Ordnung 103 (für Bauingenieure) oder die SIA Ordnung 108 (für Ingenieure des Bereichs Gebäudetechnik) angewendet. Die technischen SIA Ordnungen finden Anwendung zur Bestimmung oder Konkretisierung der technischen Spezifikationen des Werkes. Ausgeschlossen ist die Anwendung von Bestimmungen in den SIA Ordnungen zur Vergütung des Planers (insbesondere die Honorarformel des SIA) und die SIA Ordnung(en) 118 als Ganzes. Dieser Ausschluss gilt auch dann, wenn in Vertragsdokumenten darauf Bezug genommen wird, z.B. in der Offerte, oder wenn in einer technischen SIA Ordnung auf die SIA Ordnungen 102, 103, 108 oder 118 verwiesen wird.

28. Normes SIA

Dans la mesure où les présentes conditions générales d'achat et le contrat ne contiennent aucune disposition, la norme SIA 102 (pour les architectes), la norme SIA 103 (pour les ingénieurs civils) ou la norme SIA 108 (pour les ingénieurs spécialisés dans les domaines des installations du bâtiment) sont appliquées à titre subsidiaire pour déterminer le contenu et la qualité des prestations à fournir par le planificateur. Les normes techniques SIA s'appliquent pour déterminer ou concrétiser les spécifications techniques de l'ouvrage. L'application des dispositions des normes SIA concernant la rémunération du planificateur (en particulier la méthode de calcul des honoraires de la SIA) et de la(des) norme(s) SIA 118 dans (son) leur intégralité est exclue. Cette exclusion s'applique même s'il y est fait référence dans les documents contractuels, notamment dans l'offre ou lorsqu'une norme technique SIA fait référence aux normes SIA 102, 103, 108 ou 118.

28. SIA standards

Insofar as these General Terms and Conditions of Purchase and the Contract do not contain any standards in this respect, SIA 102 (for architects), SIA 103 (for civil engineers) or SIA 108 (for building services engineers) shall be applied on a subsidiary basis to determine the content and quality of the services to be provided by the Planner. The technical SIA standards shall be used to determine or detail the technical specifications of the work. The application of provisions in the SIA standards on the remuneration of the Planner (in particular the SIA fee formula) and SIA standard(s) 118 as a whole are excluded. This exclusion even applies if reference is made to them in contractual documents, e.g. in the quote, or if reference is made to SIA standards 102, 103, 108 or 118 in a technical SIA standard.



ETA SA

MANUFACTURE HORLOGÈRE SUISSE

DEPUIS 1793

ETA SA Manufacture Horlogère Suisse
Schild-Rust-Strasse 17 | CH-2540 Grenchen

Tél. +41 (0)32 655 71 11
Fax +41 (0)32 655 71 12

www.eta.ch

A COMPANY OF THE  SWATCH GROUP



ETA SA
MANUFACTURE HORLOGÈRE SUISSE
DEPUIS 1793

ETA SA Manufacture Horlogère Suisse | Schild-Rust-Strasse 17 | CH-2540 Grenchen
Tél. +41 (0)32 655 71 11 | Fax +41 (0)32 655 71 12 | www.eta.ch

A COMPANY OF THE  SWATCH GROUP